

**15. SOY LIBRE (Baguala) 2:47** I Am Free

I would love to cross the river without feeling the sand. I am free, I am my own master, now I can love. To the devil with caution, your love is now a chain. I gaze into your eyes - for those eyes I would die. I am my own master, now I can love. I am told those eyes have an owner - I want such eyes. I am free, I am my own master - now I can love. I am free, I am my own master - now I can love.

**16. UNO, DOS Y TRES (Bailecito) 2:50** One, Two, Three

My sweet one, my bit of sun, your love is the companion of my heart. I want you to continue giving me reason to live. I need your love, don't deny it to me. Give me your kisses - one, two, three. One, two, three. The birds sing at dawn so that you will come out and listen to them. And the spring to make you happy offers you the fragrance of the rose and jasmine. I so desire your fleeting kisses for I must know what to do - one, two, three. For I must know what to do - one, two, three.

**MUSIC OF CHILE**

**17. NIEVE, VIENTO Y SOL 3:01** Snow, Wind and Sun

From my mountains of snow, wind and sun, I have descended only for your love. I descended to the valley with a song half-perfumed... Snow, wind and sun. Snow for my griefs, wind for my suffering, and sun for the shadows in my heart. Let me cry alone and beg God to give me for my griefs snow, wind and sun.

**18. ENDE QUE TE VI 2:29** Since I Saw You

One day early in the morning I came out to observe the seeding. There I came upon my dark-skinned lass, all alone she was. Immediately I said, my child, I love you so much, I am a sincere fellow and I plead for your love and hope you will permit me to be your favorite one. Since I saw you I love you. Since I saw you I adore you. Who loves you, my bright star? Who loves you, my treasure? I love you because I must, I adore you because I must, I love you because I must, even though your mother doesn't want to see me.

I haven't much money to start a little ranch, but I swear to you, and say again that I am a sincere fellow, I will saddle my horse, I will seek my fortune and before you can tell it I will travel around the world for this one single hope - to hear the word "yes" from your lips.

**19. LA BATELERA 2:32** The Skipper of the Small Boat

On a delightful lake with green and leafy shore, in a fragile little boat one afternoon I saw you. Let go of your oar, little skipper for it gets in my way, your way of rowing - let go of the oar and come to my arms; I'm not afraid of being shipwrecked. Loving is most delicious and more so on the shores of a lake with vistas so lovely made especially for love. Listen to me little skipper, let your clear laugh burst forth. How can you not love me with all your heart?

**20. AMO A TUYANEY 4:20** I Love Tuyaney

Indian I am for my skin is dark. That's what people say of me but they speak not of the color of my soul, because that is mine alone. Oh, I am not an Indian, for my soul is white - I was born on the snowy mountain peaks, pure white as the dawn. Oh, my grief is great, because I am an Indian, and that is my agony, like a forlorn creature. Thus Maria Esperanza says as she dies. "Slave of my fate and until death will I love Tuyaney."

**21. MULITA 3:04** A Little Donkey

Let's go, let's go, little donkey, they await us there. Little donkey, let's go to the mountain, little donkey, by the lonely trail of the mountain. If you see my little Indian girl, little donkey, bring her here. On the borders of the paths, little blossom. Beyond the peak, white snow. Songs, clouds and flowers all for her little donkey, all for her. Sugar I will give you then I will let you go freely roaming through the mountains. Little donkey, little donkey, bring her here.

**22. FIESTA LINDA 2:20** The Lovely Fiesta

This is a Chilean fiesta, brother. Hurry, my armless one, hurry. The rodeo has already started and the fiesta in the grove is at its joyous height. Hurry, my armless one, hurry - the bull fight has already started and in every heart life beats fiercely. Allavallava, allavallava, allavallava. Hold on, boss. Guacha, guacha, guacha. Don't weaken! Allavallava, allavallava, allavallava. Drive the point home. Toro, toro toro, well done! How wonderful is the fiesta. The rodeo expresses the feelings of the country folk, who love their land. There is rooted their valor, their faith and their pride, the source of all virtue, enduring tradition.

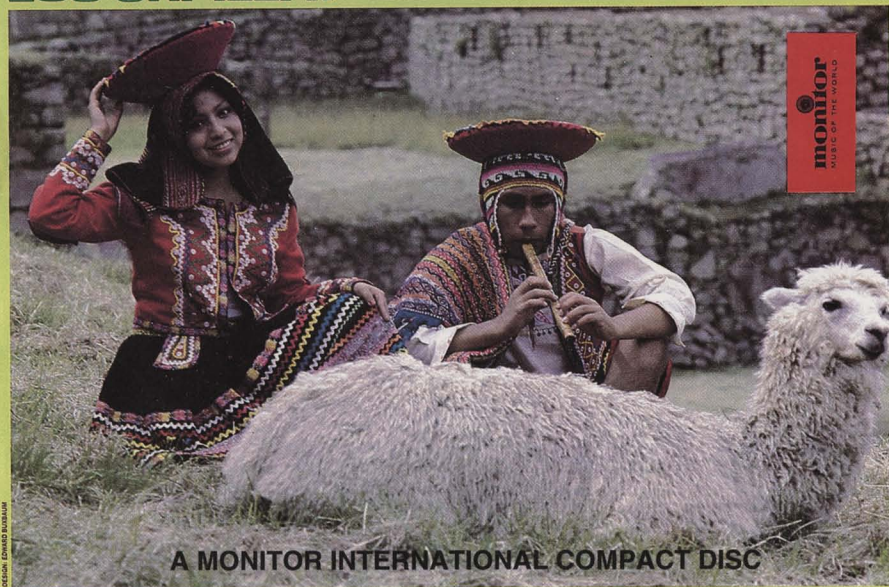
For complete catalog write:  
**MONITOR RECORDS**  
10 Fiske Place  
Mt. Vernon, NY 10550

Music of **CHILE & ARGENTINA** Maria Louisa Buchino

MCD 71808  
Vocals in Spanish

Music of the **ANDES**

**LOS URPILLAY** Canción del Americano



**A MONITOR INTERNATIONAL COMPACT DISC**

## MUSIC OF THE ANDES: Canción del Americano

### 1. CANCIÓN DEL AMERICANO (Canción) 3:25 Song of the American

"Never again will we be silenced..."The song tells about Latin American unity and how the continent is building a unique and united voice that is beginning to speak on its own.

"Nunca mas seremos silencio."

### 2. NOS QUEDAMOS TAN SOLOS (Canción) 3:24 We Remain Alone

"We are now alone in the midst of this senseless world; even though we love each other, we have to say goodbye."

"Como dos vagabundos

En las cosas del mundo

Que no tienen explicación

...Solos a pesar de querernos

ha llegado el momento

de decirnos adios..."

### 3. ZAMBA PARA OLVIDARTE (Canción) 3:30 Zamba to Forget You

"My guitar keeps playing only a sad song"

"Solo una pobre canción

da vueltas por mi guitarra...

La tarde se ha puesto triste

para que vamos a hablar

de cosas que ya no existen..."

### 4. COPLA CON MUJER (Huayno) 2:25 A Ballad and a Woman

The one who walks alone, walks and walks but never gets anywhere...you are half of me, I am half of you."

"Soy medio vos

Sos medio yo...

El que camino solito

camina pero no llega..."

### 5. CANDOMBE PARA MANUELA (Candombe) 2:40 Candombe for Manuela

Candombe is one of the few black rhythms present in Uruguayan and Argentinian music. "Dance, black woman, dance, Manuela, and with your feet make the candombe laugh."

"Baila Negra

Baila Manuela

Y que el candombe

Ria en tus pies..."

### 6. NARANJITAY (Carnavalito) 2:10 Little Orange

"Your brother will be my brother-in-law; your sister will be my sister-in-law; your father will be my father-in-law; your mother will be my mother-in-law; and you are the one I love the most."

"Tus hermanos serán cuñados

Tus hermanas serán cuñadas

Tu padre será mi suegro

Tu madre será mi suegra

Y tu la prenda mas amada..."

### 7. SERENATA COYA (Canción) 2:14 Serenade to the Inca Woman

Covered with his poncho the singer arrives at the stone window where his "flower" waits for him. "From my loneliness to your loneliness, from my heart to your heart, let us unite."

"Tapadito con su poncho

Llega el cantor

A la ventana de piedra

Donde lo espera su flor...

Unamos dos soledades

corazon a corazon"

## 8. MI PRINCIPITO (Canción) 4:58 My Little Prince

"Just because he smiles, the wind sings. The silver breast of the stars will always shine while the kingdom of innocence endures."

"Solo porque el sonrie

canta la brisa

Pule el pecho de plata

de las estrellas

Porque siempre tendremos

estrellas blancas

Mientras dure el reinado

de la inocencia"

### 9. NIÑA FLOR DEL AIRE (Chacarera) 2:00 Woman, Ethereal Flower

"My woman, my flower, my moon...where are you? My chacarera sings sadly without your presence." a typical rhythm of Santiago del Estero.

"Niña mia

Flor del Aire

Mi luna nueva

Donde andaras?

Mi Chacarera

Solita quede."

### 10. LA CAJA, EL BOMBO Y LA QUENA (Aire Norteño) 4:14 The Indian Drums and the Wooden Flute

Typical instruments used by the Incas before the Spanish conquest. "Don't let them fall silent as the dead are silent...the caja, the bombo and the queña go singing toward a road of hope..."

"Que no se queden callados

como se quedan los muertos

Ellos van camino a la esperanza..."

## MUSIC OF ARGENTINA

### 11. EL PICAFLOR (Carnavalito) 2:55 The Hummingbird

If I could be your hummingbird and you my carnation, I would free your honey from the bud of your mouth. You gaze at me, and you laugh - but you don't know, Cholita, that I have somebody else better than you! Little white hat, little white hat, without grazing the bloom, without grazing the bloom, warble, warble, little warbler. Oh, how fair is my Cholita, oh. This is the way my heart beats - tick, tock, tick, tock, like a clock. This is the way my heart beats - boom-cata-boom, like a cannon.

### 12. LLORA, LLORA, CORAZON (Vals) 3:18 Cry, My Heart

Because I don't want to forgive you, the pain is killing me. And though a smile plays on my face, I am dying of love. Cry, my heart, cry. Cry, if you have reason. It's not a crime for a man to cry for a woman, to cry for a woman. I am the beach, and you the waves in the ocean. You come to me and embrace. You kiss me, then leave me, you kiss me, then leave me. You taught me to love - you also taught me to hate. With time I am learning the comfort of forgetting, the comfort of forgetting.

### 13. EL BESO (Cueca Mendocina) 2:35 The Kiss

Oh, the kiss - the kiss of an unmarried girl. Oh, it's not - no, it's not like a married woman's kiss. Oh, it's not - no it's not like a married woman's kiss. Oh, because the - the married woman deep in sleep has a - ah, has a salty mouth. Oh, the kiss, the kiss of a married woman. Unmarried girls have - oh, oh, oh, thousands of lovers. Oh, oh, like a delicious sweet - the kisses of unmarried girls. Oh, oh, oh, she kisses in other ways. Oh, I was kissed by an unmarried girl, oh, with her ki - with her kisses she soothed me. Oh, with her ki - with her kisses she soothed me. Oh, it was li - they were like holy water. Oh, and that's and that's why I married oh, and sal - salty I remained. From Tinogasto I come, Oh, oh, I bring nothing, I bring nothing but kisses oh, oh, oh, from a winsome lass. Kiss, kiss, kiss the graceful one oh, oh, oh, the loveliest one.

### 14. CHARANGUITO (Little armadillo - backed guitar) (Yaravi Huayño) 2:35 The Charangito

Close to my heart, close to me, charango, little charango with a sweet voice. Help me to cry for the day I lost. Help me to cry for the day I lost. Charango, little charango with the sweet voice. I ruled an empire of the sun, immense and happy. The white man took it away little charango. My conquered race weeps for another civilization, my conquered race weeps. Its destiny has melted away. Charango, little charango, what piercing pain, what piercing pain!

# MUSIC OF CHILE & ARGENTINA and MUSIC OF THE ANDES

## CANCIÓN DEL AMERICANO

1. **CANCIÓN DEL AMERICANO** Song of the American (Canción) 3:25
2. **NOS QUEDAMOS TAN SOLOS** We Remain Alone (Canción) 3:24
3. **ZAMBA PARA OLVIDARTE** Zamba to Forget You (Canción) 3:30
4. **COPLA CON MUJER A** Ballad and a Woman (Huayno) 2:25
5. **CANDOMBE PARA MANUELA** Candombe for Manuela (Candombe) 2:40
6. **NARANJITAY** Little Orange (Carnavalito) 2:10
7. **SERENATA COYA** Serenade to the Inca Woman (Canción) 2:14
8. **MI PRINCIPITO** My Little Prince (Canción) 4:58
9. **NIÑA FLOR DEL AIRE** Woman, Ethereal Flower (Chacarera) 2:00
10. **LA CAJA, EL BOMBO Y LA QUEÑA** The Indian Drums and the Wooden Flute (Aire Norteño) 4:14

## MUSIC OF ARGENTINA

11. **EL PICAFLOR** The Hummingbird (Carnavalito) 2:55
12. **LLORA, LLORA, CORAZON Cry, My Heart** (Vals) 3:18
13. **EL BESO** The Kiss (Cueca Mendocina) 2:35
14. **CHARANGUITO** The Charanguito 2:35
15. **SOY LIBRE** I am Free (Baguala) 2:47
16. **UNO, DOS Y TRES** One, Two, Three (Bailecito) 2:50

## MUSIC OF CHILE

17. **NIEVE, VIENTO Y SOL** Snow, Wind and Sun 3:01
18. **ENDE QUE TE VI** Since I Saw You 2:29
19. **LA BATELERA** The Skipper of the Small Boat 2:32
20. **AMO A TUYANEY** I Love Tuyaney 4:20
21. **MULITA A** Little Donkey 3:04
22. **FIESTA LINDA** The Lovely Fiesta 2:20

LOS URPILLAY : Nos. 1 through 10

MARIA LOUISA BUCHINO & Her Llameros: Nos. 11 through 22



# MUSIC OF CHILE & ARGENTINA and MUSIC OF THE ANDES

## CANCION DEL AMERICANO

1. CANCIÓN DEL AMERICANO  
Song of the American (Canción) 3:25
2. NOS QUEDAMOS TAN SOLOS  
We Remain Alone (Canción) 3:24
3. ZAMBA PARA OLVIDARTE  
Zamba to Forget You (Canción) 3:30
4. COPLA CON MUJER  
A Ballad and a Woman (Huayno) 2:25
5. CANDOMBE PARA MANUELA CANDOMBA FOR MANUELA  
(Candombe) 2:40
6. NARANJITAY Little Orange (Carnavalito) 2:10
7. SERENATA COYA Serenade to the Inca Woman  
(Canción) 2:14
8. MI PRINCIPITO My Little Prince (Canción) 4:58
9. NIÑA FLOR DEL AIRE Woman, Ethereal Flower  
(Chacarera) 2:00
10. LA CAJA, EL BOMBO Y LA QUEÑA The Indian Drums  
and the Wooden Flute (Aire Norteño) 4:14

Nos. 1 through 10:  
LOS URPIYAY

Nos. 11 through 22:  
MARIA LOUISA BUCHINO  
& Her Llameros

## MUSIC OF ARGENTINA

11. EL PICAFLOR The Hummingbird (Carnavalito) 2:55
12. LLORA, LLORA, CORAZON Cry, My Heart (Vals) 3:18
13. EL BESO The Kiss (Cueca Mendocina) 2:35
14. CHARANGUITO The Charanguito 2:35
15. SOY LIBRE I am Free (Baguala) 2:47
16. UNO, DOS Y TRES One, Two, Three (Ballecito) 2:50

## MUSIC OF CHILE

17. NIEVE, VIENTO Y SOL Snow, Wind and Sun 3:01
18. ENDE QUE TE VI Since I Saw You 2:29
19. LA BATELERA The Skipper of the Small Boat 2:32
20. AMO A TUYANEY I Love Tuyaney 4:20
21. MULITA A Little Donkey 3:04
22. FIESTA LINDA The Lovely Fiesta 2:20

**MCD 71808**

**COMPACT**  
**disc**  
**DIGITAL AUDIO**

Unauthorized public performance  
or copying prohibited.

Made in U.S.A.

**monitor**  
MUSIC OF THE WORLD

A Monitor International Compact Disc  
© 1980/© 1994 Monitor International Corp.